TRANSLATORS, COPYISTS AND INTERPRETERS

Jews, Christians and Muslims and the transmission of the Bible in Arabic in the Middle Age

(University of Cordoba, April 26-28 2017)

WEDNESDAY 26 APRIL

09.00 - 09.30h Opening Session

09.30 - 10:15h Opening keynote (Chair Juan Pedro Monferrer-Sala)
Federico Corriente Córdoba (Saragossa University)
Canonization of texts through linguistic archaism and higher registers: the case of the Psalter fragment published by Prof. Violet

JUDAEO-ARABIC TRANSLATIONS AND INTERPRETATIONS

First session (Chair Meira Polliack)

10.15 - 10.45h Ilana Sasson (Sacred Heart University, Fairfield, CT)
The Open Book-Textual Fluidity and the History of Transmission: A Case Study of A Medieval Karaite Commentary

10.45 - 11.15h Noam Mizrahi (Tel Aviv University)
Translation Techniques in the Aramaic Targumim as a Possible Antecedent for Arabic Versions

11.15 - 11.45h Break

Second session (Chair David Vishanoff)

11.45 - 12.15h Marzena Zawanowska (Warsaw University & Jewish Historical Institute)
Stylistic Explanations of Theological Cruxes in the Medieval Karaites' Arabic Commentaries on the Hebrew Biblie

12:15 - 12:45h Gregor Schwarb (SOAS University of London)
Authorship, structure and genre of the commentary known as B'reshith Rabba ascribed to Yeshu'ah ben Yehudah

12.45 - 13.30h Discussion

14.00 - 16.00h Break

Third session (Chair Sabine Schmidtke)

16.30 - 17.00h Arik Sadan (The Hebrew University of Jerusalem; Tel Aviv University; Shalem College; Ben-Gurion University of the Negev)
Different Transmissions of Yefet Ben Eli's Translation and Commentary on the Book of Job in Judeo-Arabic, Based on the Available Manuscripts written in Arabic and Hebrew Letters

17.00 - 17.30h Tania García Arévalo (University of Grenade)
Sarh in Modern Times and its relation to medieval sources: Continuity or rupture?

17.30 - 18.00h Break

Fourth session (Chair Mateusz Wilk)

18.00 -18.30h Shari L. Lowin (Stonehill College, Easton MA)
"The Jews say the Hand of God is Chained": Q 5:64 and the Rewritten Bible

18:30 - 19:00h Esperanza Alfonso (ILC – CCHS, Madrid)
Arabic and the Study and Translation of the Bible in the Vernacular

19.00 - 19.30h Meirav Nadler-Akirav (Bar–Ilan University - BAP)
Yefet ben 'Eli's Commentary to the Book of Malachi

19.30 - 20.15h Discussion

THURSDAY 27 APRIL
CHRISTIAN-ARABIC TRANSLATIONS AND INTERPRETATIONS

First session (Chair Gregor Schwarb)

10.00 - 10-30h Samir Arbache (Université Catholique de Lille)
Stafana de Ramla, copiste du IXe siècle, au monastère Saint Chariton

10.30 - 11.00h Miriam Lindgren Hjälm (BAP, Ludwig Maximilian University, Munich)
Towards a Codicological Categorization of Early Christian Arabic Bible Manuscript

11.00 - 11.30h Break

Second session (Chair Ilana Sasson)

11.30 - 12.00h Pilar González Casado (Universidad Eclesiástica San Dámaso)
Christian Arabic terminology in some Bible quotations

12.00 - 12.30h Peter Tarras (BAP, Ludwig Maximilian University, Munich)
Arguing from Scripture: Extracts from the Summa Theologiae Arabica in a membrum disjectum of Sin. Ar. 155 (MSS Munich BSB Cod. arab. 1071 + Paris BNF Syr. 378)

12.30 - 13.15h Discussion

13.30 - 13.45h Camilla Adang (Tel Aviv University)
Ibn Hazm and his importance for the study of the Arabic Bible

14.00 - 16.00h Break

Third session (Chair Arik Sadan)

16.30 - 17.00h Vevian Zaki (BAP, Ludwig Maximilian University Munich)
Copying a Defective Manuscript: Witnesses of Manuscript Sinai Arabic 151

17.00 - 1730h Sara Schulthess (Vital-DH/Vital-IT, Swiss Institute of Bioinformatics)
Marciana Gr. Z. 11 (379): A New Testament multilingual manuscript from a multilingual milieu?

17.30 - 18.00h Break

Fourth session (Chair Marzena Zawanowska)

18.00 - 18.30h Mayte Penelas (CSIC, Grenade)
Narratives of Samuel and Kings in a Christian manuscript from al-Andalus (Ms Raqqada 2003/2)

18.30 - 19.00h Juan Pedro Monferrer-Sala (University of Cordoba)
'Prove the Torah in Hebrew and the Gospel in Latin'. On the biblical quotations contained in the Kitab Tathlith al-Wahdaniyyah

19.00 - 19.30h Geoffrey Kyle (University of Tennessee, Knoxville)
Scribe A of the Seville Bible: Arabic, Latin, and Eschatology

19.30 - 20.15h Discussion

FRIDAY 28 APRIL
MUSLIM TRANSMISSIONS AND INTERPRETATIONS OF THE BIBLE

First session (Chair Samir Arbache)

9.30 - 10.00h Camilla Adang (Tel Aviv University)
The story of Joshua ben Nun according to al-Maqrizi (d. 845/1442)

10.00 - 10.30h Dennis Halft (Ben-Gurion University of the Negev)
Notes on the So-Called Persian Diatessaron and its Author and Commentator

10.30 - 11.00h Break

Second session (Chair Federico Corriente)

11.00 - 11.30h Mateusz Wilk (Warsaw University)
Prophets and Scriptures in the Islamic Piety of the 3rd/9th Century

11.30 - 12.00h David Vishanoff (University of Oklahoma)
An Early Thirteenth-Century Recension of the Islamic Psalms of David: The Islamicized Style and Content of Istanbul Manuscript Fatih 28

12.00 - 12.30h Sabine Schmidtke (Institute for Advanced Study, Princeton)
Imami Usages of Gen. 17:20

12.30 - 13.15h Discussion

13.15 - 14.00h Closing keynote (Chair Camilla Adang) and Meira Polliack (Tel Aviv University)

'He saw her bathing on the roof': the David and Bathsheba Narrative in inter-religious exegetical exchange and cross-cultural character development (from late antiquity to the Middle Ages)

Casa Árabe

C/ Samuel de los Santos Gener, 9, 14003 Cordova

www.casaarabe.es

International Conference, Cordoba, April 26th-28th 2017

Organized by C. Adang (Tel Aviv University) J.P. Monferrer-Sala (University of Cordoba) M. Polliack (Tel Aviv University) S. Schmidtke (IAS, Princeton) M. Zawanowska (Warsaw University).

Free entrance until the event's capacity is reached.

Convened by:

Co-organizers by:

Casa Árabe is a consortium formed by:

DL: CO 1863-2016